

RAD'ART et LA CHAMBRE BLANCHE

I colori del mio paese

Les couleurs de mon pays

Michèle Lorrain

<http://michelelorrain.ca/>

I colori del mio paese è una residenza virtuale che si è svolta tra ottobre 2020 e febbraio 2021. Mi sono proposta di realizzare un progetto basato sui colori degli oggetti osservati nel mio ambiente immediato: nel mio studio, a casa, a piedi o in bicicletta. L'intenzione era di suggerire lo spazio percorso in un certo periodo di tempo, con il colore come marcatore del territorio. Chiamo questo insieme cromatico la carta dei colori del paesaggio materiale.

Parallelamente a questa carta dei colori, quindici artisti italiani sono stati invitati a creare la carta dei colori del paesaggio immateriale. Usando gli stessi colori, questa tabella di colori è legata alle emozioni, ai ricordi, al regno emotivo e a ciò che ci lega alla comunità.

Questo lavoro è un'esplorazione di luoghi fisici e culturali, un'indagine della materia sensibile e virtuale.
Un processo senza obbligo di completamento.
Una collaborazione che rimane aperta tra artisti che condividono una varietà di idee e pratiche artistiche.



Les couleurs de mon pays est une résidence virtuelle qui s'est tenue entre octobre 2020 et février 2021 et pour laquelle j'ai proposé de réaliser un projet basé sur la couleur des objets observés dans mon environnement immédiat : dans mon atelier, à la maison, en marchant ou à vélo. L'intention étant de suggérer l'espace parcouru au cours d'un certain temps donné, avec la couleur comme élément marqueur du territoire. J'appelle cet ensemble chromatique *le nuancier du paysage matériel*.

Parallèlement à ce nuancier, quinze artistes italiens ont été invités à réaliser *le nuancier du paysage immatériel*. À partir des mêmes couleurs, ce nuancier est relié aux émotions, aux souvenirs, au domaine de l'affectif et à ce qui nous lie à la communauté.

Ce travail est une exploration de lieux physiques et culturels, une investigation de la matière sensible et virtuelle.
Un processus sans obligation d'achèvement.
Une collaboration qui demeure ouverte entre artistes qui partagent des idées et des pratiques artistiques variées.



Questo progetto inizia con l'acquerello, una tecnica che ho usato molto prima di questo progetto e che ho iniziato a praticare un po' per caso. Apprezzo la leggerezza del mezzo, la sua fluidità e anche la sua complessità. Poco ingombrante quando si è in viaggio, è vicino al disegno, all'inventariare e al prendere appunti.

Ce projet passe par d'abord par l'aquarelle, une technique que j'ai peu utilisée avant ce projet et que j'ai commencé à utiliser un peu par hasard. J'apprécie la légèreté du médium, sa fluidité, sa complexité aussi. Peu encombrant lors des déplacements, proche du dessin, de l'inventaire et de la prise de note.



La tavolozza dei colori del paesaggio materiale è basata sulle cose che osservo intorno a me, siano esse di origine naturale o industriale. Senza gerarchia.

Le nuancier du paysage matériel est basé sur les choses que j'observe autour de moi. Quelles soient d'origine naturelle ou industrielle. Sans hiérarchie.



Arugula

Arugula

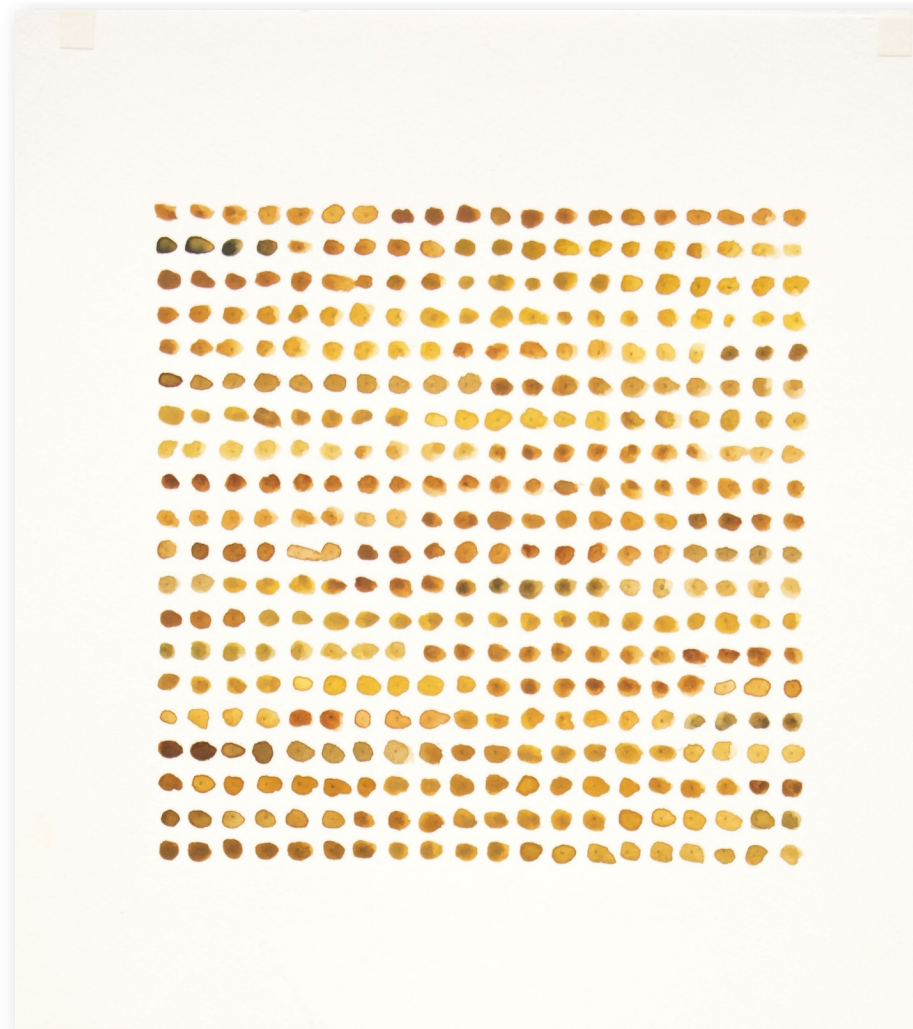
Somrel

Somrel

Somrel

du





Esempio di tavolozza colori. Exemple d'une planche de couleur.

La resa del colore (a punti) proviene da questo tipo di carta da pressa, utilizzata per filtrare lo sciroppo d'acero durante la stagione dello zucchero. La goffratura visibile sulla carta indica che è stata usata. È la pressa ad imprimere la sua forma nella carta. Le carte filtranti vengono poi gettate all'esterno dove finiscono per degradarsi in natura. Fu durante una passeggiata che le scoprii in un boschetto di aceri. (In modalità Slide Show, è possibile ingrandire l'immagine).



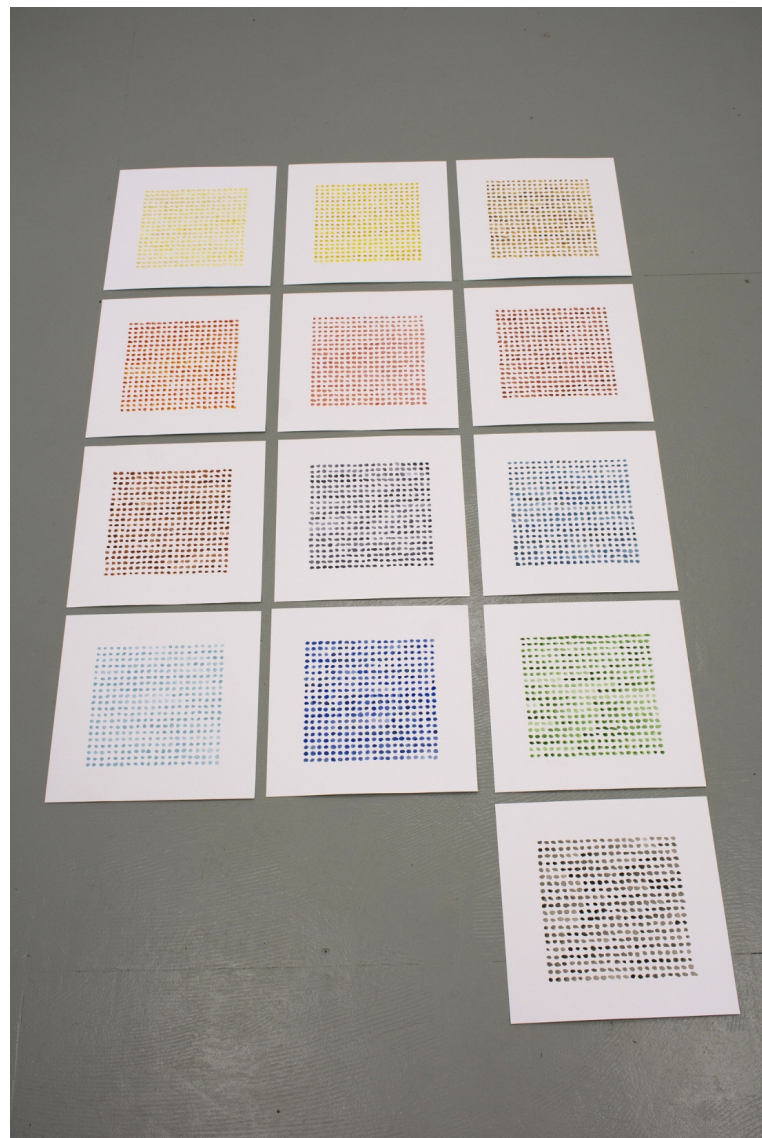
Le rendu de la couleur (par points) provient de ce type de papier pour presse, utilisé pour filtrer le sirop d'érable pendant la saison des sucres. L'embossage visible sur le papier indique qu'il a servi. C'est la presse qui imprime ainsi sa forme dans le papier. Les papiers filtre sont ensuite jetés à l'extérieur où ils finissent par se dégrader dans la nature. C'est lors d'une marche que je les ai découverts dans une érablière. (En mode Diaporama, il est possible de zoomer dans l'image.)

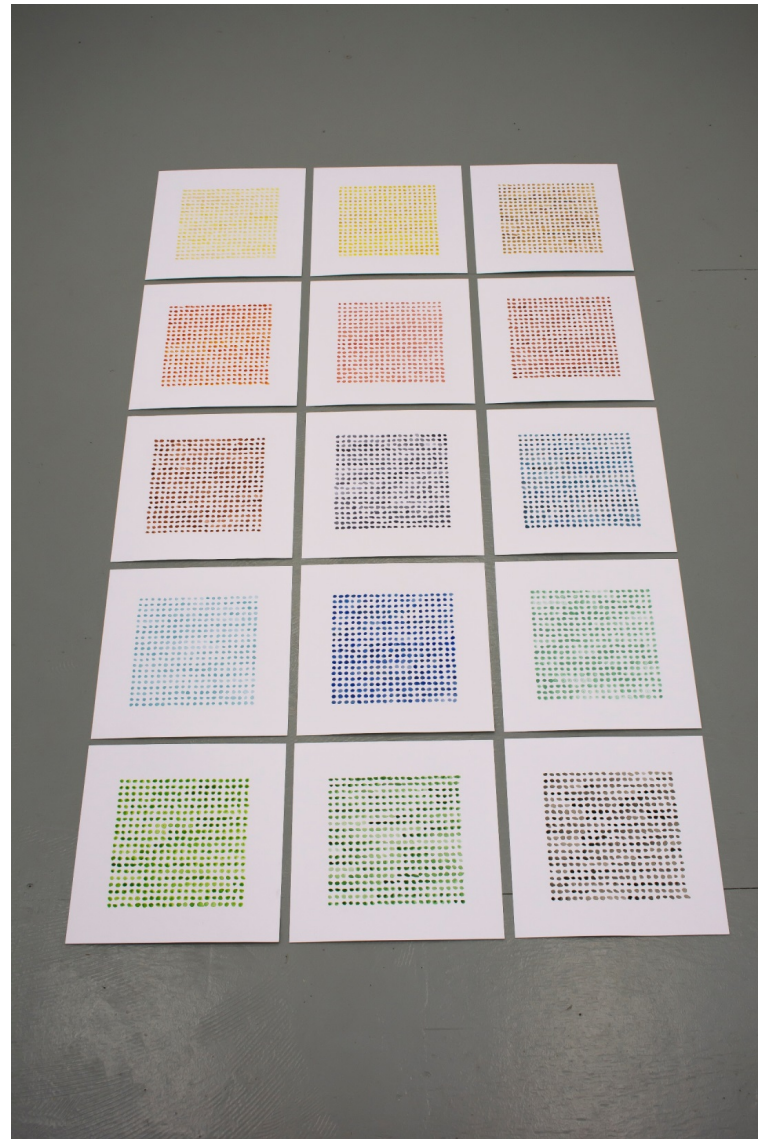
Ho fatto delle prove di colore sulla carta da stampa, ma sono state inconcludenti. Carta troppo assorbente per far risaltare la luminosità dell'acquerello. Tuttavia, questa carta ha una presenza importante e mi interessa per questo motivo. La userò per altri disegni in questo progetto.



J'ai fait des tests de couleur sur le papier pour presse mais ça n'a pas été concluant. Papier beaucoup trop buvard pour mettre en valeur la luminosité de l'aquarelle. Cependant, ce papier a beaucoup de présence et il m'intéresse pour cette raison. Je vais l'utiliser pour d'autres dessins dans ce projet.

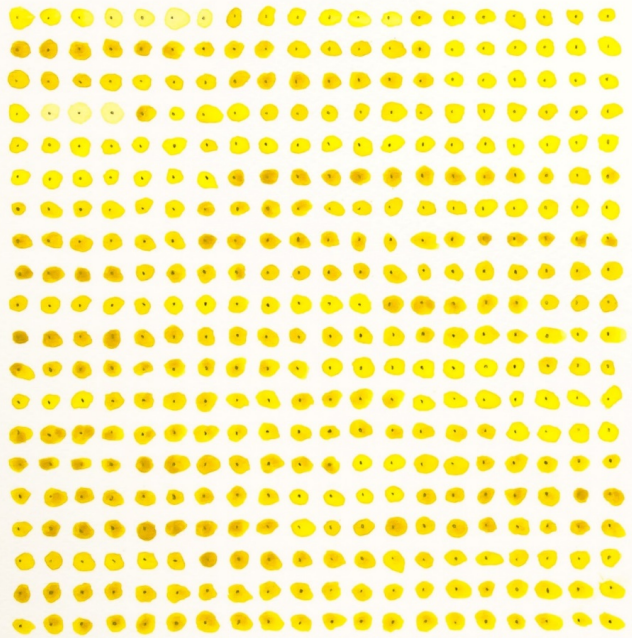


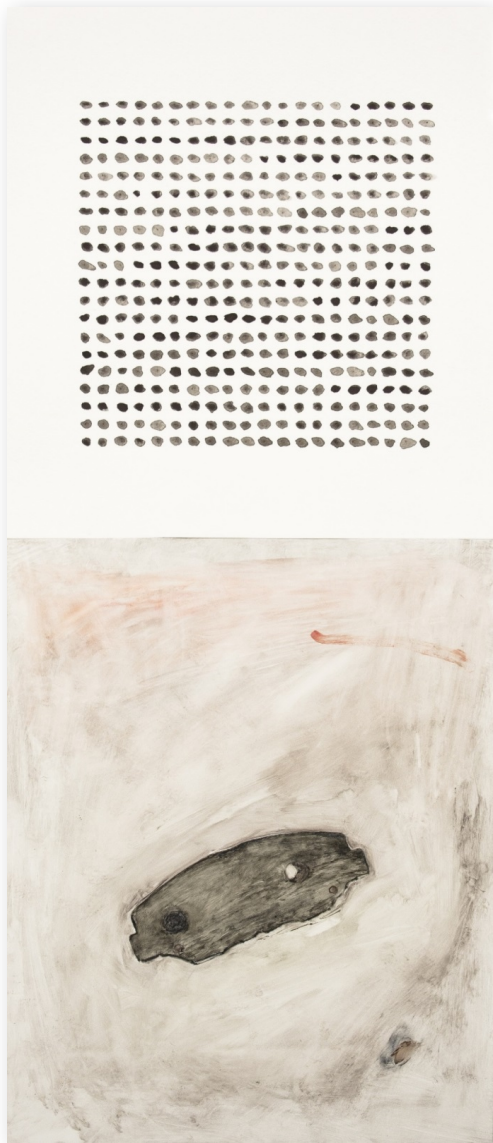


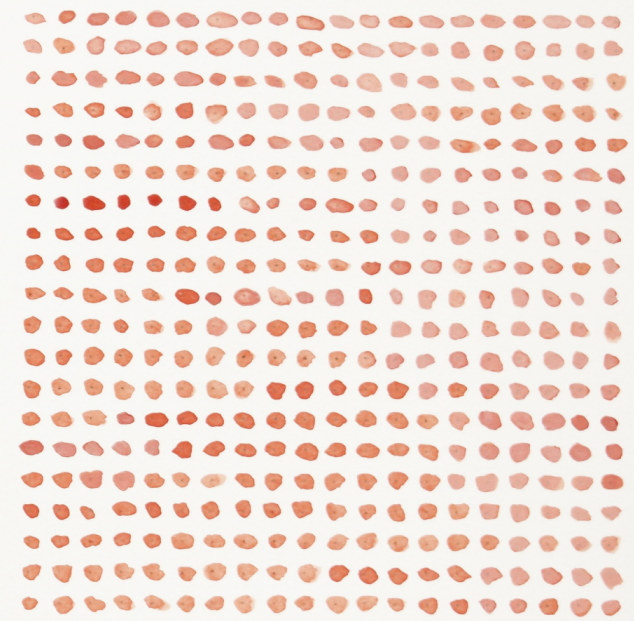


15 tavole di colore formano la cartella colori del paesaggio materiale.

15 planches de couleurs forment le nuancier du paysage matériel.





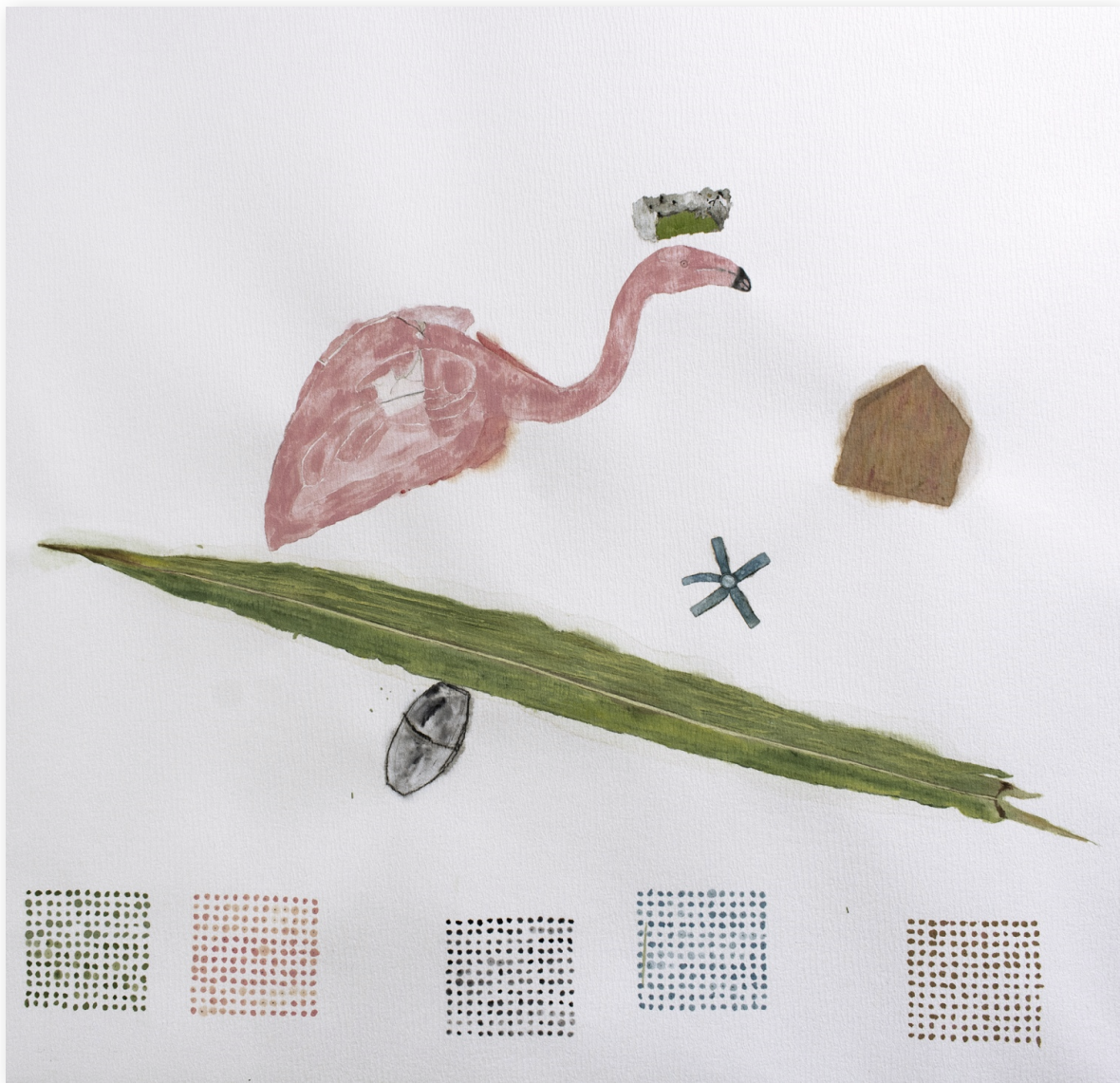






Ritorno alla mia carta da filtro. Carta di grande formato disponibile in rotoli. Ho disegnato tre gruppi di oggetti con una tabella di colori per ogni gruppo. È molto diverso lavorare su questa carta assorbente che non è adatta per l'acquerello. È come combattere con gli elementi. Ma con la pratica si può approfittare dei pentimenti.

Je reviens à mon papier filtre. Papier grand format disponible en rouleau. J'ai dessiné trois groupes d'objets accompagnés d'un nuancier pour chaque ensemble. C'est très différent de travailler sur ce papier buvard qui n'est pas conçu pour l'aquarelle. C'est comme se battre avec les éléments. Mais avec de la pratique on peut tirer parti des repentirs.









<https://vimeo.com/529492074>

Il video mi permette di mostrare un diverso punto di vista del mio lavoro. Una prospettiva che si basa più sul processo che sul risultato finale. Questa è una selezione di cose osservate durante questa residenza, come indicazione del territorio attraversato durante questo particolare ultimo anno.

La vidéo me permet de montrer un angle différent de mon travail. Une perspective qui s'appuie davantage sur le processus que sur le résultat final. Il s'agit ici d'une sélection de choses observées au cours de cette résidence, comme une indication du territoire traversé au cours de cette dernière année si particulière.



Ho prodotto un duplicato della mia cartella colori e l'ho inviato agli artisti italiani per produrre una seconda cartella colori.

La cartella colori del paesaggio immateriale risultante si riferisce più alla memoria, ai ricordi e alle emozioni che nascono dall'osservazione di ciascuna tabella colore.

Dato che non potevo esserci, Anton Roca, direttore artistico di Rad'Art, si è offerto di mettermi in contatto con 15 artisti italiani che avevano già realizzato una residenza a La Chambre Blanche o altrove. A causa della pandemia che non mollava, le singole tabelle di colore sono state scannerizzate e inviate agli artisti via e-mail con le informazioni necessarie la loro partecipazione.

Ad ogni artista che ha aderito è stata abbinata una tabella colore, in modo da reagire ad essa nel modo più confacente al proprio linguaggio: disegno, pittura, fotografia, scrittura, suono, narrazione, ecc.

La risposta è stata notevole. Vorrei ringraziare gli artisti e Anton per il suo eccellente lavoro di mediazione e traduzione della corrispondenza.

Da parte mia, ho rivisitato i miei dittici e ho creato una serie di opere (immagini fisse o in movimento) che includono il lavoro di ciascuno degli artisti coinvolti.

J'ai produit un double de mon nuancier et je l'ai fait parvenir aux artistes italiens pour qu'ils produisent un second nuancier.

Le nuancier du paysage immatériel fait davantage référence à la mémoire, aux souvenirs et aux émotions qui découlent de l'observation d'une couleur.

Puisque je ne pouvais pas être sur place, Anton Roca, directeur artistique de Rad'art, m'a offert de me mettre en contact avec 15 artistes italiens qui avaient déjà réalisé une résidence à la Chambre Blanche ou ailleurs. À cause de la pandémie qui ne relâchait pas, les couleurs ont dû être scannées et transmises aux artistes par email avec l'information requise.

Chaque artiste participant était jumelé à une couleur et pouvait y répondre de la façon dont il l'entendait. Dessin, peinture, photographie, écriture, son, récit, etc.

La réponse a été formidable. Je remercie les artistes et Anton pour son excellent travail de médiation et la traduction de la correspondance.

De mon côté, j'ai revisité mes diptyques et réalisé une série d'œuvres (images fixes ou animées) qui englobent le travail de chacun.

Paolo Angelosanto

Silvia Camporesi

Enrico Malatesta

Laura Giovannardi

Chiara Pergola

Giulia Vismara

Silvia Bigi

Ilaria Cuccagna

Marco Casella

Daniela Ardiri

Michela Mariani

Sabrina Muzi

Alessandra Carosi

Trittici - Triptyques

immagini fisse - images fixes

Sabrina Muzi

Tirée de son corpus d'œuvres, Sabrina Muzi m'a envoyé cette photo de la mer avec son miroitement qui rappelle les pixels du nuancier.

Il convient de rappeler que les artistes réagissaient à une couleur et n'avaient pas accès à l'objet auquel elle était associée. Pourtant, des liens sensibles se tissent à partir des trois éléments réunis pour former un triptyque. (Michèle Lorrain)

Dal suo corpus di opere, Sabrina Muzi mi ha inviato questa foto del mare con il suo luccichio, che ricorda i punti della tabella colore.

Bisogna ricordare che gli artisti reagivano solo al colore e non avevano accesso all'oggetto a cui era stato da me associato. Per tanto, i collegamenti sensibili sono intessuti a partire della riunione dei tre elementi per formare un trittico. (Michèle Lorrain)

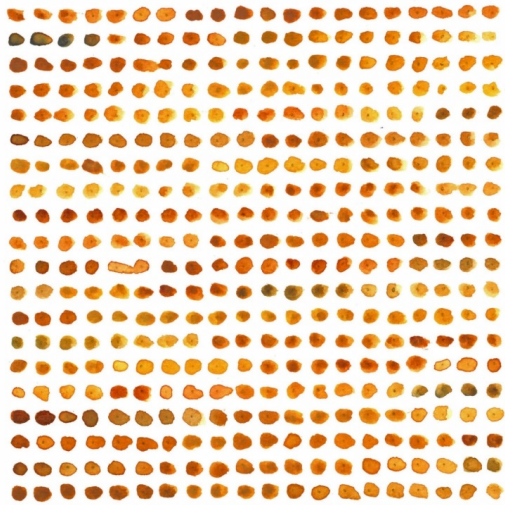




Alessandra Carosi

« Eccovi il mio contributo. L'ho collegato a un quarzo screziato del colore che mi avevate assegnato. Avevo preso il cristallo di quarzo in Perù e sembra dovrebbe allontanare le negatività, così come i raggi del sole. Ho realizzato una piccola composizione di colori che ricordasse il caldo dei raggi. »

« Voici ma contribution. Je l'ai relié à un quartz marbré de la couleur que vous m'avez attribuée. Je l'avais ramassé au Pérou et il semble qu'il devrait éloigner la négativité, ainsi que les rayons du soleil. J'ai fait une petite composition de couleurs qui ressemblent à la chaleur des rayons. »



Silvia Camporesi

« La tavola che mi hai inviato mi ha fatto pensare immediatamente ad un teatro che ho fotografato anni fa in Umbria. La stessa gamma cromatica, come se le due immagini fossero collegate da un legame osmotico. Inoltre, le sedie viste di spalle ricordano i punti di colore della tua tavola. »

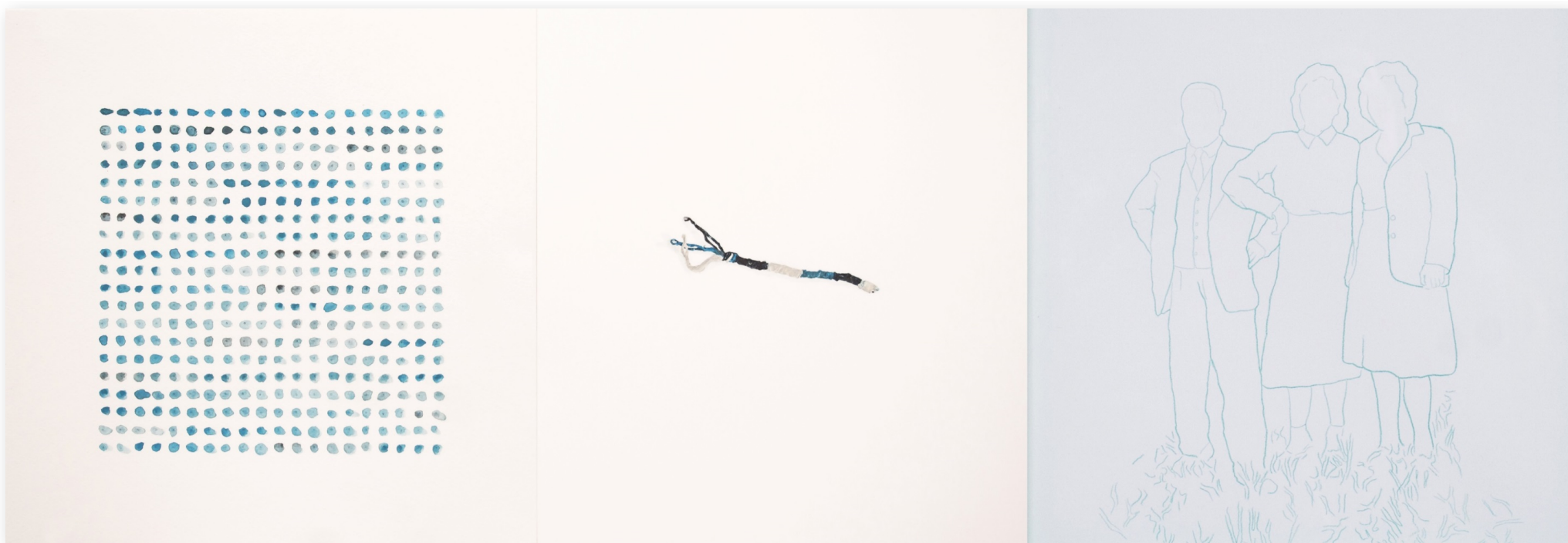
« La planche de couleur que vous m'avez envoyée m'a tout de suite fait penser à un théâtre que j'avais photographié il y a des années dans la région de l'Ombrie. La même gamme chromatique, comme si les deux images étaient unies par un lien osmotique. De plus, les chaises vues de l'arrière nous rappellent les points de couleur de la planche. »



Enrico Malatesta

« La proposta mi ha fatto ricordare questa superficie, la membrana di un mio tamburo utilizzato durante la residenza a La Chambre Blanche. »

« La proposition m'a rappelé cette surface, la membrane d'un de mes tambours utilisé pendant ma résidence à La Chambre Blanche. »



Daniela Ardiri

« Sono contenta di aver ricevuto il tuo invito, il mio lavoro è un'indagine sui ricordi e, in questo caso, il punto di partenza per il disegno. Si tratta di una fotografia degli anni '60/70 che ritrae mia nonna (al centro) e mio nonno (sulla sinistra). La donna sulla destra non so chi sia ma questa foto l'ho vista per anni, quando andavo a trovare mia nonna in Sicilia, per cui è entrata a far parte della mia memoria ed è un ricordo dei momenti passati con la mia famiglia. Ho pensato a questo disegno perché mi piacciono molto i gesti e le pose dei protagonisti. »

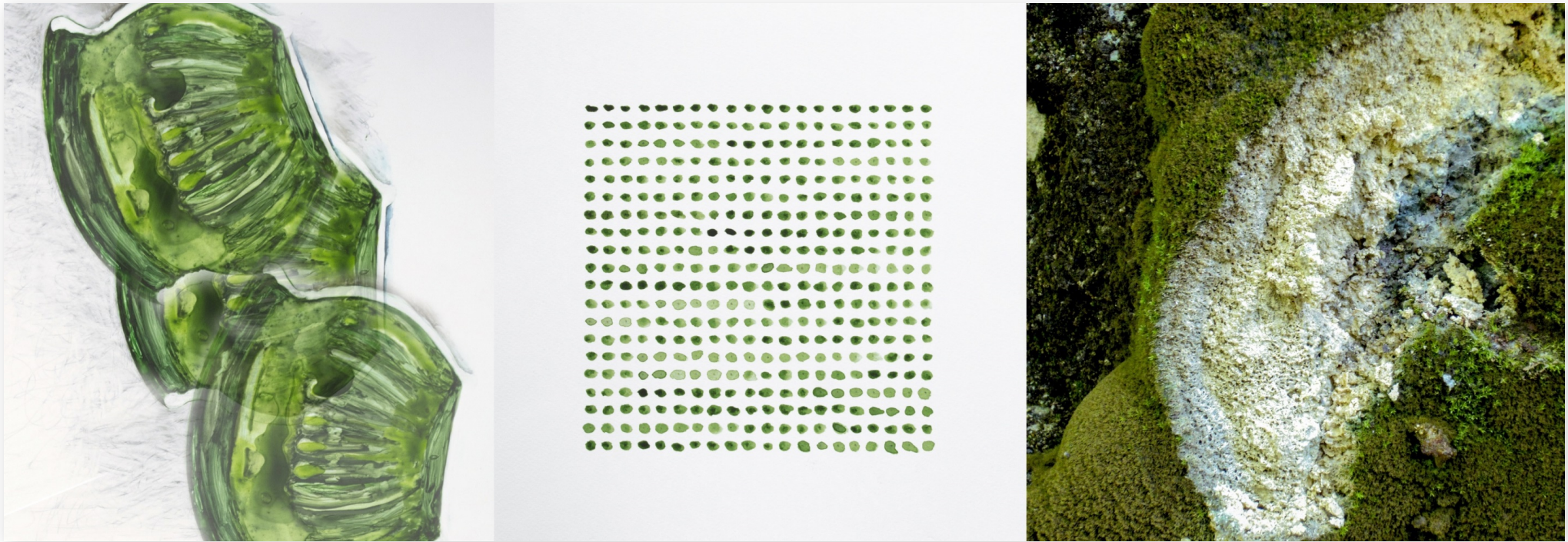
« Je suis heureuse d'avoir reçu votre invitation, mon travail est une enquête sur les souvenirs réalisée à partir du dessin. Il s'agit d'une photographie des années 60/70 montrant ma grand-mère (au centre) et mon grand-père (à gauche). La femme de droite, je ne sais pas qui elle est mais je vois cette photo depuis des années quand je rends visite à ma grand-mère en Sicile. Elle est devenue une partie de ma mémoire et c'est un souvenir des moments passés avec ma famille. J'ai pensé à ce dessin parce que j'aime beaucoup les gestes et les poses des protagonistes. »



Ilaria Cuccagna

« Il colore che mi hai mandato mi ha per prima cosa fatto pensare al muschio, ed in particolare ad un muschio che osservo da anni. Da questo muschio, del genere *Grimmia Pulvinata*, ho ricavato un calco che porto sempre con me e utilizzo in vari modi all'interno delle mie sculture. Lo stampo non ha ovviamente il colore, ma solo la forma. La foto che ti ho mandato ritrae il muschio la prima volta che lo vidi, tanti anni fa ormai, quando era intriso di acqua e di un verde pieno, brillante. Ora il muschio è grigio, nero e viola. »

« La couleur que vous m'avez envoyée m'a d'abord fait penser à de la mousse, et en particulier à une mousse que j'observe depuis des années. De cette mousse, du genre *Grimmia Pulvinata*, j'ai fabriqué un moule que je transporte toujours avec moi et que j'utilise de diverses manières dans mes sculptures. Le moule n'a évidemment pas la couleur, mais seulement la forme. La photo que je vous ai envoyée représente la mousse la première fois que je l'ai vue, il y a de nombreuses années maintenant, lorsqu'elle était trempée dans l'eau et d'un vert plein et brillant. Maintenant, la mousse est grise, noire et violette. »



Avant que je ne prenne connaissance du texte d'Ilaria, j'ai retravaillé l'image du bol dans l'espace pour mieux l'adapter à la forme de la mousse. Sans le savoir, je rejoignais le propos d'Ilaria au sujet du moule. (Michèle Lorrain)

Prima di leggere il testo di Ilaria, ho rielaborato l'immagine della ciotola nello spazio per adattarla meglio alla forma della schiuma. Senza saperlo, ero d'accordo con il commento di Ilaria sulla muffa. (Michèle Lorrain)



Marco Casella

« L'immagine è stata scattata nel giardino di casa dei miei genitori sul lago di Garda, luogo dal quale vengo, ma che non abito più da ormai dieci anni. In realtà è un piccolo frammento di una fotografia da una serie che sto realizzando in questo ultimo anno. In brevissimo, il progetto riguarda la sospensione della memoria. Cerco di congelare delle immagini di quel luogo solamente quando vado a trovare la famiglia, per festività o altri avvenimenti particolari. La 'nuance' di colore inviata dall'artista Michèle Lorrain mi ha fatto pensare a questo ultimo progetto. Mappare, esplorare e indagare in maniera più voyeuristica che analitica lo spazio che ci circonda e utilizzando il materiale che ci viene consegnato dal luogo. Infatti la fotografia con la quale sto partecipando è stata scattata con una macchina digitale obsoleta che tengo a casa della mia famiglia (soggetto dell'immagine) che essendo ormai vecchia ha una perdita di pixel sul sensore e crea delle costellazioni di punti rossi che scopri solamente ingrandendo molto l'immagine. Oltre una porta c'è sempre qualcosa, più scavi e penetri all'interno delle cose più troverai nuove identità e nuovi racconti. »

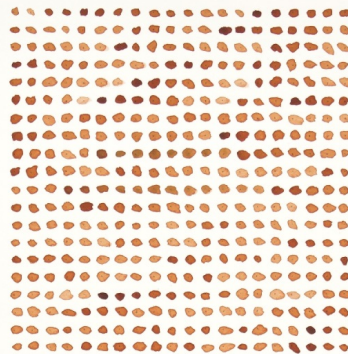
Marco Casella

(image précédente)

« L'image a été prise dans le jardin de mes parents au bord du lac de Garde, d'où je viens, mais que j'ai quitté depuis plus de dix ans. C'est en fait un petit fragment d'une photographie tirée d'une série que j'ai réalisée l'année dernière. Le projet concerne la suspension de la mémoire. J'essaie de figer les images de cet endroit uniquement lorsque je vais rendre visite à ma famille, pour des vacances ou d'autres événements spéciaux. La «nuance» de couleur envoyée par l'artiste Michèle Lorrain m'a fait réfléchir à ce dernier projet. Cartographie, explorer et enquêter sur l'espace qui nous entoure d'une manière plus voyeuriste qu'analytique et en utilisant le matériel qui nous est livré depuis le lieu. En fait, la photographie a été prise avec un appareil photo numérique obsolète que je garde chez ma famille (sujet de l'image) qui, étant vieux, génère une perte de pixels sur le capteur et crée des constellations de points rouges qu'on ne découvre qu'en agrandissant considérablement l'image. Au-delà d'une porte, il y a toujours quelque chose, plus vous creusez et pénétrez à l'intérieur des choses, plus vous trouverez de nouvelles identités et de nouvelles histoires. »

Silvia Bigi RÒS

Ding dong, la campana ad Mont Lutòn!
Mangia. Mangia che diventi grande.
Non hai mangiato abbastanza.
Mangia.
La mi stèla.
Vola vola vola vola!
Una goccia, ecco, guarda, una goccia soltanto.
Ero così bella.
Dà dei calci con quei piedini!
Nonna mi racconti della guerra?
Il crepuscolo.
Io non so che cosa sono gli egizi.
Sei cattiva.
E io le ho detto, futuro architetto!
Mangia.
La mano sinistra è la mano del diavolo. *U djévol.*
Nonna va bene così?
Ròs
E' sàng.
lacrime.
E' mi fiòl.
Buon Natale.
Tieni mettili via, nascondili.
Eh? cosa?
Il rumore del cellophane sul divano di pelle.
Ecco, si fa così.
Vola vola vola vola!
La mi stèla.
Mangia.
Non hai mangiato abbastanza.
Hai delle gambe lunghe!
Sei tutta ossa.
Io ero la prima della classe.
Mano sinistra sulla spalla destra.
Mano destra sulla spalla sinistra.
Mano sinistra sulla spalla sinistra.
Sorridetevi!
Pigia, pigia con quei piedini!
Il profumo del mughetto.
Vieni a vedere i conigli.
Coccococococococococo....
E doveva mangiare le bucce delle patate.
Mi ha scritto "devo partire per la guerra".
L'é una fémna.
Oh, mi signor.
Mo mo mo.
Sofia, Elena, Silvia!
A scié.
Non ho capito.
Ho fatto le lasagne.
Stavo sognando il principe azzurro.
A so sbudlé.
È dura la vita



Vola vola vola vola!
E' sàng.
Non sarai mica diventata bionda.
Hai mangiato? Non hai mangiato niente.
Mo tént.
[suono gutturale]
Ecco fatto. La scheggia non c'è più.
E' sàng.
Ròs
Ora sei una signorina.
Tieni le gambe composte.
Se ti prendo!
Sofia, Elena, Silvia!
E' gât. In d'lé andé.
Tienimi mettili via, nascondili.
Io ero sempre la prima della classe.
Disgraziét.
La mi stèla.
Le mani ruvide sulla pelle.
È morto Marcello.
Chi?
Marcello Mastroianni!
Mo mo mo.
Eh? Cosa?
[suono gutturale]
La vipera! C'è la vipera! *Oh mi signor!*
Prendi questo filo d'erba se hai sete.
I campi bianchi.
mi pettini i capelli?
Ti racconto una storia.
Vola vola vola vola!
Hai mangiato tutto? *E' mi signor.*
Vai a mettere il prete nel letto.
Brota canaglia. Cosa fai lì sotto?
E' sàng.
Ma cosa piangi?
Chiudi le gambe.
Siediti bene composta.
Stai dritta.
Su, sei una signorina.
Mangia che si raffredda.
[suono gutturale]
Tulipani.
Vermi.
Veniva spesso qui.
Mo' dove vai, vigliac!
Nonna, io non gioco più
Elena, Silvia, Sofia, Silvia.
Non fare così.
Profumo di resina.
E' sàng.
Ròs.
Devi usare la mano destra.
La mi stèla.

SILVIA BIGI

(immagine precedente)

« Ecco qui il mio contributo per Couleurs Souvenirs.

Ho deciso di creare un flusso di coscienza fatto di parole e sensazioni legate alla mia infanzia e alla mia relazione con i miei nonni, nati nelle colline tra Linaro e Città del Sole. Ho scelto questa forma per esprimere le sensazioni scaturite dalla tavolozza di rossi perché credo che le parole siano a tutti gli effetti immagini. Ho allegato un piccolo statement in inglese per spiegare il significato del lavoro. »

RÒS

« For the project *Couleur Souvenirs*, I recalled memories from my childhood, specifically the relationship with my grandparents who were born and died in Romagna, not far from San Romano. Sounds and colors, sensations and words coexist in a flow without any hierarchy or rational meaning. It is a pure stream of consciousness which highlights the fragility of my memories and at the same time takes advantage of this precarious sense of the time by turning the facts in an intimate poem.

The text could become a performance, a mantra repeated as long as necessary in order to consider any word as a deep latent image.

The poem is composed by 400 words, the very same number of your color palette. »

(image précédente)

« Voici ma contribution pour Couleurs Souvenirs. J'ai décidé de créer un courant de conscience fait de mots et de sensations liés à mon enfance et à ma relation avec mes grands-parents, nés dans les collines entre Linaro et Città del Sole. J'ai choisi cette forme pour exprimer les sensations issues de la palette des rouges car je crois que les mots sont en fait des images. J'ai joint une petite déclaration en anglais pour expliquer la signification de l'œuvre. »

RÒS

« Pour le projet *Couleur Souvenirs*, je me suis rappelé des souvenirs de mon enfance, en particulier la relation avec mes grands-parents qui sont nés et sont morts en Romagne, non loin de San Romano. Les sons et les couleurs, les sensations et les mots coexistent dans un flux sans aucune hiérarchie ni signification rationnelle. C'est un pur courant de conscience qui met en évidence la fragilité de mes souvenirs et qui, en même temps, profite de ce sens précaire de l'époque en transformant les faits en un poème intime.

Le texte pourrait devenir une performance, un mantra répété aussi longtemps que nécessaire afin de considérer tout mot comme une image latente profonde.

Le poème est composé de 400 mots, soit le même nombre que votre palette de couleurs. »

Per il momento, il testo è semplicemente riprodotto di parte e d'altra del diptych ma vorrei alla fine leggerlo e sentire la musica delle parole e la prosodia del linguaggio poetico. (Michèle Lorrain)

Per il momento, il testo è semplicemente riprodotto su entrambi i lati del dittico, ma vorrei alla fine leggerlo e sentire la musica delle parole e la prosodia del linguaggio poetico. (Michèle Lorrain)

Videos - Vidéos



<https://vimeo.com/529534070>

PAOLO ANGELOSANTO

Dernière proposition reçue le 14 février 2021. (Michèle Lorrain)

Ultima proposta ricevuta il 14 febbraio 2021. (Michèle Lorrain)



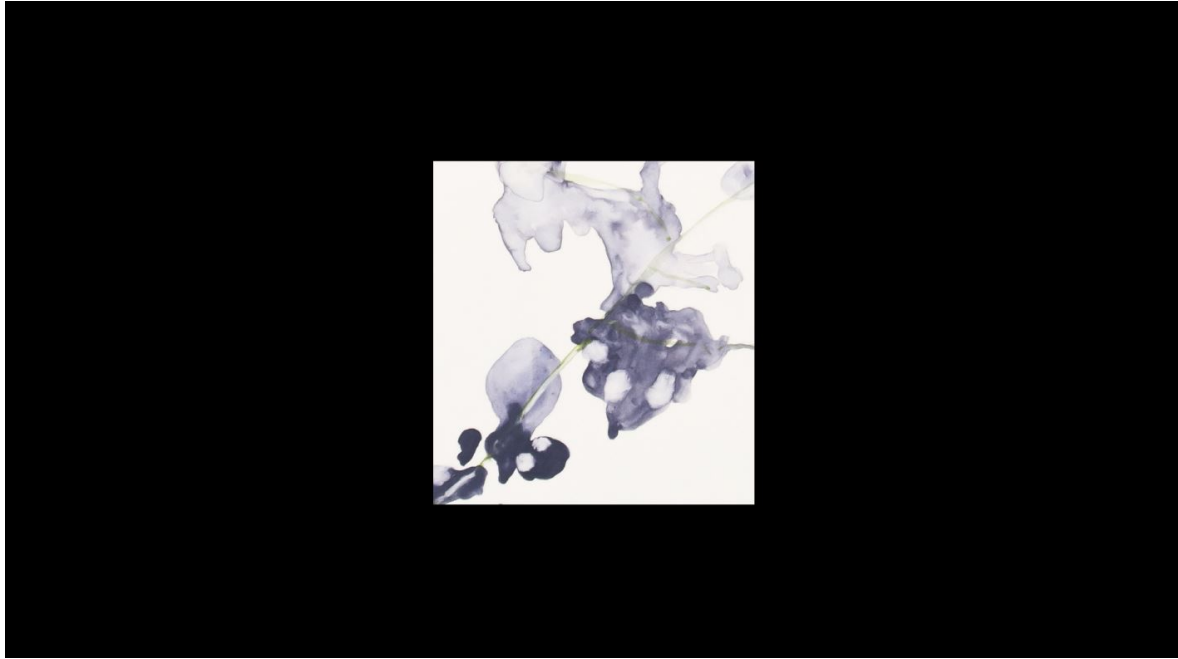
<https://vimeo.com/529531162>

CHIARA PERGOLA

« Il titolo, se occorre, è: "*Effluent...*" . Fa parte di una serie - *Forma mentis* - a cui sto lavorando negli ultimi tempi, che consiste nel ritagliare parole su fogli di carta ripiegati, in modo che la scritta si trasformi in una sorta di decorazione. Come sapete la mia è una ricerca verbo-visiva e in questo ultimo episodio, che sono felice di condividere con voi, ho unito la ricerca sul linguaggio con aspetti più manuali, di cui sento necessità in modo particolare in questo periodo in cui tutti passiamo così tanto tempo davanti al computer.

Le parole che scelgo hanno spesso un significato ambivalente, talvolta anche disturbante o poco rassicurante di cui mi interessa il contrasto con la forma gradevole della decorazione. In questo caso ho pensato sia per il colore scelto per me da Michèle, sia per il fatto che l'acqua ed il fluire sono gli elementi che mi hanno accompagnato nelle residenze fatte con voi, alla parola "*Effluente*" (in francese e in inglese "*Effluent*"). Il termine indica sia una biforcazione che si allontana da un corso d'acqua principale, sia i rifiuti che vengono eliminati con le acque reflue. Mentre facevo questo lavoro però, mi sono accorta che anche le mani sui cui si sono raccolti i colori, erano interessanti: una specie di rifiuto recuperato dall'effluente. Per questo ho pensato di mandarveli entrambi. »

« Le titre, si nécessaire, est : "*Effluent ...*". Il fait partie d'une série - *Forma mentis* - sur laquelle je travaille depuis quelque temps, qui consiste à découper des mots sur des feuilles de papier pliées, pour que l'écriture se transforme en une sorte d'ornementation. Cette série fait partie d'une recherche sur le *verbal-visuel* que je suis heureuse de partager avec vous. J'ai combiné la recherche sur le langage avec des aspects plus manuels de mon travail. J'en ressens le besoin pendant cette période que nous vivons actuellement et qui nous contraint davantage devant l'ordinateur. Les mots que je choisis ont souvent un sens ambivalent, parfois même dérangeant ou peu rassurant qui contraste avec les formes ornementales. Dans ce cas, j'ai pensé au mot "*Effluent*" (en français et en anglais "*Effluent*") en raison de la couleur choisie pour moi par Michèle et du fait que l'eau et l'écoulement sont les éléments qui m'ont accompagnée dans les résidences que j'ai faites. *Effluent* indique à la fois une bifurcation qui s'éloigne d'un cours d'eau principal et des déchets qui sont éliminés avec les eaux usées. Pendant que je faisais ce travail, je me suis rendue compte que mes mains recouvertes de couleurs étaient également intéressantes : une sorte de déchet récupéré de l'effluent. C'est pourquoi j'ai pensé vous envoyer les deux images. »



<https://vimeo.com/529532473>

GIULIA VISMARA

Giulia m'a fait parvenir un fichier audio. Elle m'a raconté que ce projet sonore n'avait jamais été terminé et que cette collaboration l'avait incitée à reprendre son travail pour le mener à terme. (Michèle Lorrain)

Giulia mi ha mandato un file audio. Mi disse che questo progetto sonoro non era mai stato finito e che questa collaborazione l'aveva incoraggiata a riprendere il suo lavoro per portarlo a termine. (Michèle Lorrain)



<https://vimeo.com/529530075>

MICHELA MARIANI

« Ciao Michèle,

La tua “nuance” mi ha immediatamente portata con la mente all'immagine del virus che sta colpendo tutti noi, me in maniera particolare in quanto mia madre si trova in una struttura sanitaria e all'interno di questa ha contratto il Covid. Nel rosso, nell'arancione, nella sequenza, nella forma biomorfa dei tuoi acquerelli mi è apparso il Covid. Per il tuo dittico ti invio un'immagine che spero possa esserti utile, un progetto cui sto lavorando adesso. Non potendo vedere mia madre vado spesso sotto la struttura, dove è ricoverata e faccio delle veglie, nella speranza che possa sentire che le sono vicina. Durante queste veglie mi faccio accompagnare dal mio foro stenopeico che ha l'esposizione molto lunga e mi lascia tutto il tempo, a differenza dell'istantanea, di poter passare del tempo sotto la sua finestra. L'immagine è in negativo per ora, diventerà positiva quando mia madre guarirà.

Questo è quello che mi sento di donarti,
buon lavoro.
Michela »

MICHELA MARIANI

(image précédente)

« Salut Michèle,

Ta "nuance" m'a tout de suite fait penser à l'image du virus qui nous affecte tous, moi en particulier puisque ma mère est dans un établissement de santé et qu'elle y a contracté le Covid.

Dans le rouge, dans l'orange, dans la séquence, et sous la forme biomorphique de ton aquarelle, Covid m'est apparu.

Pour ton projet, je t'envoie une image qui, je l'espère, te sera utile, un projet sur lequel je travaille actuellement.

Comme je ne peux pas voir ma mère, je vais souvent sous la structure où elle est hospitalisée et je fais des veillées, dans l'espoir qu'elle sentira que je suis proche d'elle.

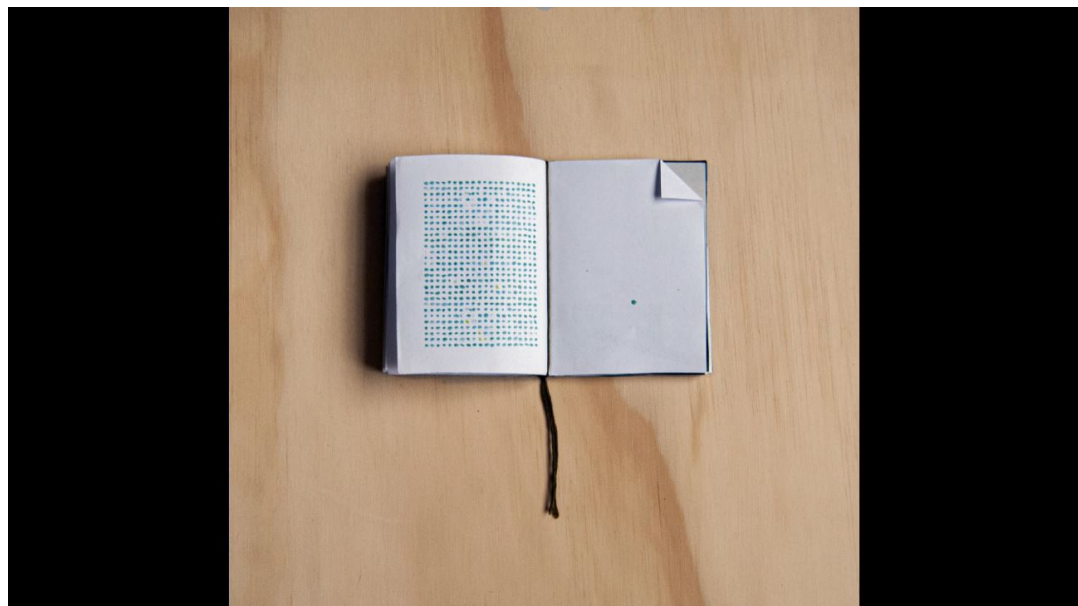
Lors de ces veillées, j'apporte mon sténopé qui a une très longue exposition et qui me laisse tout le temps, contrairement à l'instantané, pour passer du temps sous sa fenêtre.

L'image est négative pour l'instant, elle deviendra positive quand ma mère ira mieux.

C'est ce que j'ai envie de te donner,

bon travail.

Michela »



<https://vimeo.com/529533321>

LAURA GIOVANNARDI

« Ciao Anton e Michèle,
ecco in allegato la foto del mio lavoro. Il titolo è PUNTO DI SOSPENSIONE.
Ho scelto di mandare per il dittico la foto di una delle pagine del libretto tascabile che ho creato e scritto a partire dai giorni successivi all'invito fino ai giorni scorsi, ripercorrendo e cercando di "riconnettermi" in vari modi ai giorni di residenza che ho passato a Salt (Catalogna) esattamente 6 anni fa. »

« Bonjour Anton et Michèle,
vous trouverez ci-joint la photo de mon travail. Le titre est POINT DE SUSPENSION.
J'ai choisi d'envoyer pour le diptyque la photo d'une des pages du livre de poche que j'ai créé, en écrivant depuis les jours suivant l'invitation jusqu'aux derniers jours, en retraçant et en essayant de "reconnecter" de diverses manières aux jours de résidence que j'ai passés à Salt (Catalogne) il y a exactement 6 ans. »

Questo progetto è nato da una corrispondenza sensibile, punteggiata da molte coincidenze. Il processo di esplorazione rende conto di diverse esperienze concrete condivise nello spazio virtuale.

La preparazione di questa presentazione mi ha portato a riflettere sul modo migliore per dare forma a questo lavoro condiviso con gli artisti italiani.

Microsito, presentazione circolare, un più organico avanti e indietro tra le opere ?

Continua...

Ce projet est né d'une correspondance sensible, ponctuée de nombreuses coïncidences. Le processus d'exploration rend compte de plusieurs expériences concrètes mises en commun dans l'espace virtuel.

La préparation de cette présentation m'a amenée à réfléchir à la meilleure façon de mettre en forme ce travail partagé avec les artistes de l'Italie.

Microsite, présentation circulaire, aller-retour plus organique entre les œuvres ?

À suivre...

Vorrei ringraziare

Anton Roca, direttore artistico di RAD'ART (IT)

François Vallée, coordinatore generale de LA CHAMBRE BLANCHE (QC)

Carol-Ann Belzil-Normand, responsabile della comunicazione e documentarista de LA CHAMBRE BLANCHE

e tutti gli artisti che hanno collaborato al progetto e che spero di incontrare un giorno.

Je tiens à remercier

Anton Roca, directeur artistique de RAD'ART (IT)

François Vallée, coordonnateur général à LA CHAMBRE BLANCHE (QC)

Carol-Ann Belzil-Normand, agente aux communication et documentaliste
à LA CHAMBRE BLANCHE

et tous les artistes qui ont collaboré au projet et que j'espère rencontrer un jour.

Presentazione online disponibile al seguente indirizzo :

<https://www.chambreblanche.qc.ca/fr/chambreblanche/programmation/99639/les-couleurs-de-monnbppays>